

obviam et cum leticia eum
introducebat in civitatem
quam quidam hostes in
bellis quam dant terga
tropheum dicitus (R)

дѣхѣ въ гра^а гдѣ нѣцѣн
врази на бранехъ колн
даю^т стопы трофеѣмъ на-
ре^чт сѧ

народ выходил ему навстре-
чу и с весельем его вводил
в город, который после
того, как некие враги в
бою бежали, зовется tro-
pheum

В 2 Мак. 15 6 в списках B11 и П находится отсылка к этому тексту:
трофеѣмъ ницѣн выше въ патон главѣ.

3. К следующей группе, также примыкающей к предыдущей, могут
быть отнесены еще более краткие переводы латинских текстов, при ко-
торых внимание уделялось лишь непосредственному значению иноязыч-
ных вкраплений в славянский текст.

2 Пар 23 9

clypeosque et peltas
scuta rotunda a pellendo dicta
(NL)

щиты же и пелтасъ
и щиты кръглые

щиты круглые, от pellendo
названные

1 Мак 14 48

et ponere eas in peribolo

id est in muro cingente tem-
plum a peri quod est circum
(NL)

и поставити ихъ въ пери-
боло
періболѣ ѣ ограда вкрѣ-
цѣкви (Виммер, 452)

то есть в стене, окружающей
храм, от peri, то есть во-
круг

1 Езд, предисловие
itaque licet hydra

serpens aquaticus (NL)

сего ради аще ндра сви-
щеть
ндра ѣ зміа

змея водная

2 Мак 8 33

et cum episcinia agerent in Hi-
erosolymis
id est salemnitates quod victo-
rius con timotheum et bachi-
dem obtentis ut quod ab epi
quod est supra et nicos quod
est victoria (NL)

и ег^а епихиніа сътворѣхѣ
въ іерѣлѣмѣ
епихиніа ре^чт сѧ ѿ епін
и^а ѣ на и ніко^с нже ѣ
удоленіе что ѣ днѣ
праздника

то есть праздники [по слу-
чаю] выигранных побед с
Тимофеем и Бахидом, так
как это от еpi, то есть 'на',
и nicos, то есть 'победа'

Прем 5 15

quoniam spes impii tanquam
lanugo est, quae a vento tol-
litur
id est flos tribuli quod statim a
vento tollitur Et ad ide ponit
exemplum de spuma aque et
fumo (NL)

іако ѡпованіе нечѣстива^г
іако ланѡго нже ѿ вѣтра
по^аемлет сѧ
ланѡго ѣ шотовъ цвѣ^т
бѣлѣ и^а пѣна воднаа

то есть цветок терновника,
который прямо от ветра
поднимается И потому ис-
пользуется пример водной
пены и дыма

Иер 4 19

non tacebo, quoniam vocem
buccinae audivit anima mea,
clamorem
videbat enim in spum exercitum
chaldeorum de perpinquo in-
vasuorum civitatem hierusa-
lem cum tubis et clamoribus
bellicis (NL)

не ѡмолчю іако гла^с воуѣи-
не ѡслышала дѣла въплѣ
бѣѣнна ѣ троуба ратнаа

видел же в пене войско хал-
дейское по соседству, захва-
тывающее город Иерусалим
с трубами и возгласами во-
инскими

4. Три примера, объединенные в четвертую группу, характеризует
более вольный с точки зрения порядка слов оригинала перевод; тем не
менее в них все еще сохраняется буквальное следование латинскому ори-
гиналу.